

My Dear Husband! Let us, you and me (your wife), Offer our Present (納) to the Person of Higher Level or to the King or to our Savior (陞)! Let's Develop (陞) our Position Step by Step (階)! (Tcheonzamun 449th-464th)

Sangdeog Augustin Kim^{1*}, Hyeonhi Regina Park², K. Daegon-Andrea Kim³, Jiah Anna Kim⁴, Sangmin Lee⁵, Rosa Kim⁶, Alain Hamon⁷, Sohwa Therese Kim⁸

¹(former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea

²(former address) Department of Elderly care and welfare, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea

³268-3 Dosol-ro, Seo-gu, Daejeon, Republic of Korea

⁴An attaché of Embassy of Republic of Korea in Madagascar, (former address) Département d'Expertise Economique, Université de Paris-Est Creteil, Paris, France

⁵(former address) Local public official related to youth policy, Okcheon, Republic of Korea

⁶A responsible of 'Cité Universitaire de Paris' in France. (former address) Spécialité d'Economie politique, Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS), Paris, France

⁷Ingenieur ENSEEIHT, enseignant en mathématiques et informatique. (former address) Ecole Pascale, Paris, France, Eib La Jonchere, Bougival, France

⁸(former address) Department of French Language and Literature, Seoul Women's University, Seoul, South Korea (Republic of Korea)

***Corresponding Author:** Sangdeog Augustin Kim

(former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea

Article History

Received: 29.08.2025

Accepted: 17.10.2025

Published: 30.10.2025

Abstract: French Missionary Dallet (1874) described that the thousand character essay was utilized for Chinese people for their children for the education of Chinese characters for long time more than 2000 years. The thousand character essay is called in Korea as Tcheonzamun (Han, 1583). The order of Korean language is (subject + object + verb), while that of Chinese language is (subject + verb + object). Because of this characteristics of these two language, the translations both on Korean grammar and on Chinese grammar must be different. It has been permitted and been assumed legal to translate Tcheonzamun on Chinese grammar (Han, 1583). However, recently, several researchers tried to translate Tcheonzamun on Korean grammar (Park *et al.*, 2021) and on Korean pronunciation of Chinese character (Kim, 2023). In addition, there is a deleting method or an analyze of Chinese character (Kim, 2023). The thousand character essay is called as Tcheonzamun (千字文) in Korea (Han, 1583). The meaning of Tcheonzamun (千字文) is the thousand(千) character(字) essay(文). The range of this study is 16 Chinese characters of (Tcheonzamun 449th-464th). This translating study was carried out on the method of Park *et al.*, (2021). The Tcheonzamun book by Han (1583) was a little old, but this book was used on the present work. This study concerns the translation of Tcheonzamun poem (Tcheonzamun 449th-464th). The next is the result of this translating work. The title of this study is 'My dear husband! Let us, you and me(your wife), offer our present(納) to the person of higher level or to the king or to our Savior(陞)! Let's develop(陞) our position step by step(階)! (Tcheonzamun 449th-464th)'. <Number in Tcheonzamun. Chinese character (Pronunciation shown in Korean language on English alphabet)>. 449-452 肆(Sa) 筵(Yeon) 設(Seol) 席(Seog). My husband! Do you want to prepare(設) the feast(席) of sufficient food and of full drinking of wine? However, there will be(肆) no order(筵). 453-456 鼓(Go) 瑟

Copyright © 2025 The Author(s): This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

CITATION: Sangdeog Augustin Kim *et al.* (2025). My Dear Husband! Let us, you and me (your wife), Offer our Present (納) to the Person of Higher Level or to the King or to our Savior (陞)! Let's Develop (陞) our Position Step by Step (階)! (Tcheonzamun 449th-464th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 7(5): 264-267.

(Seul) 吹(Tchi) 笙(Saeng). My husband! You had better enjoy(鼓) the Korean musical instrument with six strings (Keo-mun-go)(瑟) with playing(吹) a traditional Korean wind instrument (saenghwang)(笙). For me(your wife), it looks better than the feast of sufficient food and of full drinking of wine. 457-460 陞(Seung) 階(Gye) 納(Nab) 陞(Pye). My dear husband! Let us, you and me(your wife), offer our present(納) to the person of higher level or to the king or to our Savior(陞)! Let's develop(陞) our position step by step(階)! 461-464 弁(Byeon) 轉(Zeon) 疑(Eui) 星(Seong). My husband! The low-level person with the great hope seems(疑) to become the bright star(星). It is so splendid! And the person himself (弁) will be astonished greatly(轉) with this significant advance.

Keywords: My dear husband! Let us, you and me(your wife), offer our present(納) to the person of higher level or to the king or to our Savior(陞)! Let's develop(陞) our position step by step(階)! (Tcheonzamun 449th-464th).

INTRODUCTION

French Missionary Dallet (1874) described that the thousand character essay was utilized for Chinese people for their children for the education of Chinese characters for long time more than 2000 years. The thousand character essay is called in Korea as Tcheonzamun (Han, 1583). The order of Korean language is (subject + object + verb), while that of Chinese language is (subject + verb + object). Because of this characteristics of these two language, the translations both on Korean grammar and on Chinese grammar must be different. It has been permitted and been assumed legal to translate Tcheonzamun on Chinese grammar (Han, 1583). However, recently, several researchers tried to translate Tcheonzamun on Korean grammar (Park *et al.*, 2021) and on Korean pronunciation of Chinese character (Kim, 2023). In addition, there is a deleting method or an analyze of Chinese character (Kim, 2023).

MATERIALS AND METHODS

The thousand character essay is called as Tcheonzamun (千字文) in Korea (Han, 1583). The meaning of Tcheonzamun (千字文) is the thousand (千) character (字) essay(文). The range of this study is 16 Chinese characters of (Tcheonzamun 449th-464th). This translating study was carried out on the method of Park *et al.*, (2021). The Tcheonzamun book by Han (1583) was a little old, but this book was used on the present work.

RESULTS AND DISCUSSION

The thousand character essay is called in Korea as Tcheonzamun (Han, 1583). This study concerns the translation of Tcheonzamun poem (Tcheonzamun 449th-464th). The next is the result of this translating work. The title of this study is 'My dear husband! Let us, you and me (your wife), offer our present (納) to the person of higher level or to the king or to our Savior(陞)! Let's develop (陞) our position step by step(階)! (Tcheonzamun 449th-464th)'.

<Number in Tcheonzamun. Chinese character (Pronunciation shown in Korean language on English alphabet)>
449-452 肆(Sa) 筵(Yeon) 設(Seol) 席(Seog).

My husband! Do you want to prepare(設) the feast(席) of sufficient food and of full drinking of wine? However, there will be(肆) no order(筵).

453-456 鼓(Go) 瑟(Seul) 吹(Tchi) 笙(Saeng).

My husband! You had better enjoy(鼓) the Korean musical instrument with six strings (Keo-mun-go)(瑟) with playing(吹) a traditional Korean wind instrument (saenghwang)(笙). For me(your wife), it looks better than the feast of sufficient food and of full drinking of wine.

457-460 陞(Seung) 階(Gye) 納(Nab) 陞(Pye).

My dear husband! Let us, you and me(your wife), offer our present(納) to the person of higher level or to the king or to our Savior(陞)! Let's develop(陞) our position step by step(階)!

461-464 弁(Byeon) 轉(Zeon) 疑(Eui) 星(Seong).

My husband! The low-level person with the great hope seems(疑) to become the bright star(星). It is so splendid! And the person himself (弁) will be astonished greatly(轉) with this significant advance.

The following is the original writing of this research. It was written in Korean language on 14 November 2013.

70 (김 정수 바르나바 신부님 말씀에서) 더 크십시오! (천자문 마흔셋 (고슬취생)鼓瑟吹笙).....

처음 쓰기 시작한 날: 2012년 11월 1일. 천자문(千字文)은 참 맛있는 글입니다. 아주 긍정적인 생각의 글입니다. 마흔 세번째 글입니다. 오늘 글의 제목은 “더 크십시오!” 입니다. 이 글은 1000자문에서 449-464 번째 글입니다. [작년 어느 날(2012년 10월 26일) 학교에서 시험이 있었어요. 저는 평소보다 약간 빨리 (시험 시작 전 4, 5분정도 일찍) 들어가서 교탁에 시험지를 놔두고 학생들 자리에 앉아 봤습니다. (여기서 가)는 학생을, 나)는 저(김 상덕아오스딩)를 가르킵니다.) 가) 시험 빨리 봐요! 나) (저는 그 말을 한, 군대 제대하고 복학한 그 학생 옆에 가서 앉습니다.) 나도 이렇게 학생 자리에 앉아 있을 때가 있었는데요! 가) “학생 때와 지금 어느 때가 좋아요?” 나) 그때도 좋았고 지금도 좋아요. 단지 학생 때는 돈이 없어서 힘들었고, 지금은... 가) 학생 때 돈이 있는 것과 없는 것 어느 것이 좋다고 보세요? 나) 돈이 없으면 어려운 점도 있지만, 돈이 없는 것이 좋다고 봅니다. 이 이야기를 시험 보는 3학년생 전체 앞에서 다시 말합니다. “공부하기 위해서는 돈이 좀 없는 게 좋습니다!” 라고요. 시험 긴장을 풀어주기 위해서 학생들에게 한 말이었지만, 제 마음도 학생 때 생각을 하니, 돈 없던 그때 생각을 하니 뜻밖에도 마음이 따뜻해져 왔습니다.] (사연설석) 肆() 筵() 設() 席(). 자리를(席) 만들어(設) 진탕 마시는 질서 없는 술자리를(筵) 베풀어야겠다고요(肆)? [그 일이 있고 나서 며칠 뒤에(2012년 10월 30일) 미사 강론 말씀에서 우리 대전 내동성당의 김 정수 바르나바 신부님께서 ‘누룩과 겨자씨’에 관한 말씀을 해주셨습니다. 강론을 끝내시면서, 신부님께서 한 말씀을 덧붙이셨습니다. 여러분, “더 크십시오!”라고요. 저에게는 그 말씀이 잔잔한 감동이 되어 다가왔습니다. “김 정수 바르나바 신부님, 고맙습니다!”] (고슬취생) 鼓(V) 瑟() 吹(-) 笙(-). 그것보다는요. 생황(관악기로 13개의 관이 있는데 그 길이가 서로 다르고 각각의 관마다 입을 대고 불 수 있음)을(笙) 불고(吹) 거문고(고대 악기이며, 긴 50개의 줄이 있었는데 뒤에 바뀌어서 25줄로 되었음)를(瑟) 타며 즐겨보는 것이(鼓) 어떨겠어요? 이것이 더 좋아 보이지 않습니까? [이번 학기에 제가 맡은 우리 중부대학교 애완동물자원학과 3학년 전공 수업은 영어로 된 책을 가지고 공부합니다. 얼마 전(2013년 10월 말) 수업 시간에 제가 우리 학생들에게 이렇게 묻기 시작했습니다. “‘영어 공부를, 또는 다른 외국어를, 능통하게 하는데 30년, 3년, 3개월 걸린다’ 중에서 답을 골라보시오.” 라고요. 그랬더니 대부분 3년이라고 대답했습니다. 몇 명의 학생이 30년이 필요하다고 했고, 한 두 명은 평생 해야한다고 말했습니다. 그 중 단 한 명의 학생만이 “3개월이요.”라고 대답했습니다. 그 대답을 기다렸던 저는 신이 났습니다. 그래서 저는 “3개월에 된다고 생각해 봐야지요 뭐!” 라고 우리 학생들에게 말했습니다. 그 날 그렇게 말했던 학생이 며칠 전(2013년 11월 8일) 수업 시간에 발표를 했는데, 다른 학생이 물었습니다. “‘발표자께서는 3개월이면 영어를 능통하게 할 수 있다’고 했는데 오늘 발표에서 어려운 부분은 없었습니까?” 라고요. ‘외국어 공부가 3개월에 된다’ 라고 말한 그 학생은 “어려운 부분이 없었어요.” 라고 대답했습니다. 우리 대전 내동 성당 성가대는 연습 시간이 따로 있지만, 주일 미사 전에도 연습을 합니다. 얼마전 주일(2013년 11월 3일) 연습 시간 때에 있었던 일입니다. 형제님 한 분이 저에게 “오늘 우리가 부르는 노래는 쉽네요. 어려운 것이 없어요.” 라고 이야기를 합니다. 저는 “그래도 어렵구만요.” 라고 대답했습니다. 그러고 나서 같은 곡 연습이 계속되었습니다. 뜻밖에도 저는 노래가 잘 안되는 것을 알았습니다. 사실은 그 노래가, 그 말을 하기 전에는 저에게도 쉬웠거든요! 그런데 이상하게 ‘어렵다’라고 말하고 나니 실제로 어렵게 되어버렸던 것이지요... 언제부터인가 ‘젊음이 어떤 것일까?’ 라는 생각을 해보게 되었습니다. 이번 천자문에서는 ‘올라간다’ ‘높은 곳으로’라는 글이 나오고 있습니다. 천자문의 이번 글을 쓴 분은 첫번째 줄에서처럼 앉아서 머물면서 다 써버리는 것이 아니라, 둘째 줄부터는 무언가를 향해 나아가며 뭔가를 만들어 내는 것을 이야기하고 싶어합니다. 왜 그럴까요? 내가 아직 부족하니까요... 여기서, 내 자신이 부족하다고 느끼는 것, 네! ‘내가 짧다’라고 느끼는 것이, 제가 알고 싶어했던 젊음의 본래 모습입니다! 그러면 저 김 아오스딩도 중국 말 공부를 늦게나마 하고 있으니 젊은 사람이네요, 또 제 아내 현희도 프랑스 말 공부를 올해 다시 시작했으니 젊은 부인입니다.] (승계납폐) 陞(-) 階(-) 納() 陛(). 하느님께 또는 황제나 높은 사람에게(陛) 선물을 바치고(納) 우리도 더 높게 계단을(階) 한 발 한 발 올라가면 어떨겠어요(陞)! (변전의성) 弁() 轉(V) 疑() 星(-). 그 모습이 아주 멋있어서 빛나는 별이라고(星) 생각될 정도였으니까요(疑). 낮은 계급의 군인 한 사람이(弁) 이리 저리 둘러보다가 그만 놀라 자빠질 지경이 되었군요(轉). 그렇게 하늘을 또 높은 곳을 쳐다보고 올라가려고 하다 보면 ‘계급 낮은 군인 같은 보통 사람’이 자기 자신도 모르는 사이에 ‘하늘의 별처럼 정말 훌륭한 사람’이 될 수도 있다는 말씀이지요. 왜 그럴까요? 세상사는 일, 사람 마음먹기에 달렸는지도 모르니까요! 예수님 부족한 저의 찬미를 받으시옵소서 아멘! 우리 둘의 주님 참말로(정말) 고맙습니다! 아멘! 박 현희 레지나와 김 상덕 아오스딩 부부 드립니다, 2013년 11월 14일 연중 32주간 목요일 저녁.

The theme of this study is as follows. 453-456 鼓(Go) 瑟(Seul) 吹(Tchi) 笙(Saeng). My husband! You had better enjoy (鼓) the Korean musical instrument with six strings (Keo-mun-go)(瑟) with playing(吹) a traditional Korean wind instrument (saenghwang)(笙). For me(your wife), it looks better than the feast of sufficient food and of full drinking of wine.

Our Lord! You have guided two of us, Hyeonhi and Augustin, and our five children for this work! Thank you so much, amen!

ACKNOWLEDGEMENTS

The authors thank Mr Ilsoo Joseph Kim and Mrs Bohwa Maria Kim and Mr Yeonghag Park and Mrs Hilye Sarah Kim, Father Jean Blanc and Father Yang_eob Thomas Tchoi and Father Hifumi Iwazaki and Father Xavier Ha and Father Thomas Gil and Father Ikseon Gregorio Choi and Father Kyu-sik Cho and Father Yeongsig Andrea Kang, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi and Professor Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Professor Byeong Hwan Kim and the members of Chosun University High School, Professor Sook Ja Nam and Professor Tae Song Koh and his wife and Mrs Sookja Martha Min in Konkuk University, Mrs Kisoon Cecile Song and Miss Kongja Concessa Hong, Mrs Toshie Nakano and Mrs Hiromi Nakano and Professor Shigekata Yoshida and Professor Mitsuaki Ohshima and Professor Ryosei Kayama in Nagoya University, Father Wonhwa Joseph Lee and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, Father Byungdul Joseph Lee and the member of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Professor Byoung Hoon Park and the student of Joongbu University, Mr Nohchang Pius Park and Miss Minjeong Kim and the members of Jungni Middle School, staff sergeant Yong-Soon An and the truck driver who rescued Augustin, Madame Fasan and Docteur Favier in INAP-G, Mrs Jongsoon Julia Ko-Mr Hwancheol Petro Choi couple and Okja and Hwansik and Seonju-Pilseong couple and Jieun Agatha and Céline and Ailyne and Zoéline. The authors thank the Lord Jesus Christ so much!

REFERENCES

- Dallet CH. (1874). Histoire de l'Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France. pp.11-99.
- Han, S.B. (1583). Hanseogbong Tcheonzamun ('The thousand character essay' written by Hanseogbong). (edited by Yeong Bae Zeong in 1984 on Songwon Publishing Company in Seoul. pp.1-136.):
- Kim, S.A. (2023). My Darling Hyeonhi, I am not ashamed of hearing your words! (Tcheonzamun 769th-784th). South Asian Res J Human Soc Sci, 5(5): 202-205.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., Kim, S. A. (2021). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th -464th). South Asian Res J Human Soc Sci, 3(5): 340-341.